

Cours 06 : La théorie interprétative de la traduction

Définition et principes fondamentaux

La **théorie interprétative de la traduction**, appelée également **théorie du sens**, apparaît dans la seconde moitié du XX^e siècle. Elle a été développée principalement à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) par Danica Seleskovitch puis approfondie par Marianne Lederer. Cette théorie est née de l'observation de la pratique de l'interprétation de conférence, où les interprètes doivent comprendre rapidement un message oral puis le reformuler dans une autre langue.

Contrairement aux approches strictement linguistiques centrées sur les mots et les structures grammaticales, la théorie interprétative affirme que **le traducteur ne traduit pas des mots, mais un sens**. Autrement dit, ce qui doit être transféré d'une langue à une autre n'est pas la forme linguistique du texte original, mais l'idée ou le message que cette forme exprime.

1. Définition de la théorie interprétative

Selon cette approche, traduire consiste en trois opérations principales :

1. **Comprendre** le message dans la langue source.
2. **Déverbaliser** ce message, c'est-à-dire se détacher des mots exacts utilisés pour retenir uniquement le sens.
3. **Reformuler** ce sens dans la langue cible de manière naturelle et claire.

La traduction est donc un processus de compréhension et de reformulation, et non un simple remplacement de mots.

2. Le principe du sens

Le concept central de cette théorie est le **sens**. Le sens dépend non seulement des mots employés, mais aussi :

- du contexte,
- de la situation de communication,
- de l'intention du locuteur,
- des connaissances partagées entre les interlocuteurs.

Exemple :

Expression anglaise :

It's cold in here.

Selon le contexte, cela peut signifier :

- Il fait froid ici.
- Fermez la fenêtre.
- Allumez le chauffage.

- Le traducteur doit donc interpréter l'intention réelle du locuteur avant de traduire.

3. La déverbalisation

La **déverbalisation** est une notion essentielle. Elle signifie que, après compréhension, le traducteur s'éloigne temporairement des mots précis du texte source pour conserver uniquement l'idée.

Exemple :

Phrase anglaise :

He kicked the bucket.

Une traduction mot à mot serait incorrecte : Il a frappé le seau.

Après interprétation du sens : Il est mort.

- Le traducteur abandonne les mots pour transmettre le sens réel.

4. La reformulation

Une fois le sens compris, le traducteur doit le reformuler dans une langue naturelle pour le lecteur ou l'auditeur cible.

Exemple :

How do you do?

Comment faites-vous ? Est une fausse traduction

Traduction correcte: Enchanté.

La reformulation dépend des usages réels de la langue cible.

5. Importance de cette théorie

La théorie interprétative a profondément influencé les études traductologiques, car elle a montré que:

- la traduction ne peut pas être réduite à la linguistique,
- comprendre le message est prioritaire,
- le contexte joue un rôle essentiel,
- la traduction est un acte de communication.

Elle est particulièrement importante dans :

- l'interprétation simultanée,
- l'interprétation consécutive,
- la traduction des dialogues,
- la traduction pragmatique.

Idée essentielle à retenir

Selon la théorie interprétative, traduire consiste à comprendre un sens, à se détacher des mots du texte source, puis à reformuler ce sens dans la langue cible.

Si la théorie interprétative insiste sur la compréhension du sens, d'autres approches mettront davantage l'accent sur la finalité et la fonction de la traduction, comme la théorie de l'action et la théorie du Skopos.